

広報 いちはら
Información Pública de la Municipalidad
de Ichihara

No.1461, 01/04/2016

Traducció : Ichiharashi Kokusai Kouryuu Kyoukai

Fax : 23-7252

Índice

1. Subvención municipal de una parte de gasto de examen médico de “Tanki Ningen Dock”.

(短期人間ドック受診費用の一部助成)

**Mensaje para los extranjeros
que sepan el japonés.**

(日本語を理解する外国人の皆様へ)

La confirmación de emplazamientos de los extranjeros residentes en Ichihara que quieran recibir ayuda municipal (“Saigaiji you Engosha Shien Seido”) en caso de desastre por causa de falta de facultad de habla el japonés es la barrera primera para empezar esta actividad .

(日本語会話が出来ない為に市災害時要援護者支援制度による支援を希望する在住外国人の所在確認は本活動開始の第1 関門です。)

En la situación actual de alrededor, aunque la información sobre la existencia de algunos extrnjeros que no saben el japonés es común, la información individual está desconocido.

(周囲の現状では日本語を理解しない外国人の存在については既知ですが、その個人情報については知られていません。)

Pienso que generalmente extranjero está bien informado de los asuntos de las compatriotas.

(一般的に云って、外国人の方は同国出身者の事情に詳しいと思います。)

Esperamos sus colaboraciones para reunir la información individual de sus compatriotas que no saben el japonés suficiente.

(日本語の理解が十分でない同国人の個人情報収集の為に、皆様のご協力を期待します。)

Siempre tambien esperamos sus preguntas sobre esta sistema municipal. Kokusai Kouryuu Kyoukai, Fax.23-7252

(国際交流協会は本制度についての質問を何時もお受けします。)

1. Subvención municipal de una parte de gasto de examen médico de “Tanki Ningen Dock” *

* “Tanki Ningen Dock” : Una revisión médica total de corta duración.

(1) Dos tipos de “Tanki Ningen Dock”

(a) “Kokumin Kenkouhoken Tanki Ningen Dock”

Las condiciones necesarias para aplicarse al sistema.

- a. Abonado a “Kokumin Kenkou Hoken Municipal”
- b. Más de 35 años y menos de 74 años de edad.
- c. Se ha abonado a “Kokumin Kenkou Hoken” más de 1 año.
- d. No tiene atrasos en el pago de prima de seguro.
- e. Tomar un acuerdo de informar el resultado del examen médico a la municipalidad.
- f. No recibir el examen médico de “Tokutei Kenkou Shinsa” de 2016.

Para realizar el examen médico : Deberá ir a la oficina de “Kengkou Hoken Ka” o “Shisho” con el papel de “Shinsei Sho” llenado , “Hoken Shou” (Tarjeta de asegurado) y sello. “Shinsei Sho” blanco se obtiene en “Kengkou Hoken Ka” o “Shisho”.

(b) “Hatsuratsu Tanki Ningen Dock”

Las condiciones necesarias para aplicarse al sistema.

- a. Tiene inscripción en el padrón de Ichihara.
- b. Abonado a “Kouki Koureisha Iryou Hoken”
- c. No tiene atrasos en el pago de impuesto municipal.
- d. No recibir el examen médico de “Kokumin Kenkou Hoken Tanki Ningen Dock”, “Tokutei Kenkou Shinsa” o “Kouki Koureisha Kenkou Shinsa” de 2016.

Para realizar el examen médico : Deberá ir a la oficina de “Kengkou Hoken Ka” o “Shisho” con el papel de “Shinsei Sho” llenado, “Hoken Shou” (Tarjeta de asegurado) y sello. “Shinsei Sho” blanco se obtiene en “Kengkou Hoken Ka” o “Shisho”.

- (c) Suma de la subvención : 70% de la cuota de examen médico
El límite máximo : 20,000 yenes.
- (d) La fecha límite de la solicitud : el 28 de febrero de 2017.
- (e) La fecha límite del examen médico : el 31 de marzo de 2017.

(2) Artículos de examen médico y gasto.

Examen médico básico	Gasto
(1) Medida de cuerpo.	Fotografía analógica : 13,280 yenes
(2) Examen médico de centro respiratorio.	Fotografía digital : 13,860 yenes
(3) Examen médico de órgano circulatorio.	
(4) Examen médico de función renal	
(5) Examen médico de lípido de vesícula biliar, hígado y páncreas	
(6) Examen general de sangre.	
(7) Examen de suero.	
(8) Exame médico de diabetes.	
(9) Examen médico de intestino grueso.	

Tipo opcional	Gasto
Examen médico de fondo ocular	1,210 yenes
Examen médico de abdomen.(Eco)	5,720 yenes
Examen médico de estómago	Radiografía o Analógica 13,370 yenes
	Digital 14,070 yenes
	Cámara 15,690 yenes
Cáncer de próstata (Sólo hombre)	3,000 yenes
Examen médico de pecho (Sólo mujer)	Mamógrfo Analógica 5,950 yenes
	Digital 6,070 yenes
	Eco, Examen médico tocando. 3,780 yenes

Información :

“Kokumin Kenkou Hoken Tanki Ningen Dock” : “Kokumin Kenkou Hoken Ka” ☎23-9804.

“Hatsuratsu Tanki Ningen Dock” : “Koureisha Shien Ka” ☎23-9814.

La información individual de los extranjeros que viven en la Ciudad de Ichihara y no saben el japonés suficiente.

(日本語理解が十分でない市原市在住外国人の個人情報)

Según la información de 「Bunka Chou」 (Agencia cultural) sobre la facultad de habla japonés de los extranjeros residentes en japon, el porcentaje de los extranjeros que pueden entender la conversación del japonés fácilmente es 21% y el porcentaje de los extranjeros que no pueden absolutamente agarrar el japonés fácil es 3.1%.

(日本在住外国人の21%は容易に日本語会話が理解でき、3.1%はそれが全くできないと云う日本在住外国人の日本語会話能力についての文化庁報告があります。)

Según la información de 「Ishikawa Ken」 (Prefectura de Ishikawa), el porcentaje de los extranjeros residentes en Ishikawa que no pueden practicar el japonés es 5.7%. y el porcentaje de los extranjeros que pueden practicar el japonés es 21.8%.

(石川県は石川在住外国人の5.7%は日本語会話が全くできなくて、21.8%はできると報告しています。)

Según la información de la ciudad de Nagahama, el porcentaje de los extranjeros residentes en la ciudad de Nagahama que no pueden practicar el japonés fácil es 6.6% y el porcentaje de los extranjeros que pueden practicar el japonés cotidiano es 51.3%.

(長浜市は長浜在住外国人の6.6%は日本語の日常会話ができなくて、51.3%はできると報告しております。)

En consecuencia, se puede suponer el resultado mismo como siguiente en caso de la ciudad de Ichihara. Por ejemplo, podemos suponer que el porcentaje de los extranjeros residentes en Ichihara que no pueden agarrar el japonés cotidiano es más o menos 5%, y los extranjeros que pueden practicar el japonés fácil es más o menos 50%.

(従って市原市の場合も同様結果が推測されます。即ち市原在住外国人の約5%は日本語の日常会話が理解できなくて、約50%は平易な会話が出来ると推定できます。)

Por el otro, con la intención de ayudar a los personas que no pueden refugiarse o no pueden sacar información de prevención de desastre sin ayuda de nadie en caso de catástrofe, en 2012 la municipalidad ha legislado el nuevo sistema "Ichihara Shi Saigaiji You Engosha Shien Seido" (Sistema Municipal para auxiliar a los ciudadanos que necesiten ayuda de los vecinos en caso de catástrofe.)

(一方災害時に自力で避難、又は防災情報を聴くことができない人達を支援する為に、市は新制度の(市原市災害時要援護者支援制度)を平成24年策定しました。)

En este caso, la municipalidad designó los 6 tipos débiles en caso de catástrofe como "Saigaiji You Engosha" (Personas que necesitan de asistencia en caso de catástrofe.)

1. Anciano sin compañía más de 65 años de edad.
2. Persona con mala salud que cuidada es necesario.
3. Discapacidad de grado señalado.

4. Niño y lactante.
5. Embarazada y parto
6. Extranjero que no sabe el japonés suficiente.
(この場合、市は 65 歳以上の独居高齢者、要介護者、所定の障害者、乳幼児、妊産婦と日本語の理解が十分でない外国人の 6 種の災害時弱者を要援護者として定義しました。)

El orden de los actividades según la sistema municipal son siguientes.

(本市制度による活動の経緯は次の通りです。)

1. Al comienso consultando los resultados de la empresa municipal, la municipalidad intenta la colección de los informaciones individuales de de “Saigaiji Youengosha” (Las personas que necesitan ayuda de los vecinos en caso de catástrofe).
(まず市は市の通常業務を通じて知り得た成果をもとに災害時要援護者の個人情報の収集を試みます。)
2. Citando los resultados por los motivos arribas mencionados, la municipalidad prepara la lista de las informaciones individuales de las personas relacionadas. 「“Saigaiji You Engosha Meibo” (Lista de nombres de las personas que necesitan ayuda de los vecinos en caso de catástrofe)」.
(上記活動により得られた成果を基に、市は「災害時要援護者名簿」を作成します。)
3. Porque registro de esta sistema es el requisito previo para recibir la ayuda, aprovechando bien los datos de la lista de nombres, “Choukai” recomienda a “Saigaiji You Engosha” directamente la inscripción de esta sistema.
(災害時要援護者が本制度による支援をうけるためには登録の必要がありますので、町会は上記名簿を得て、災害時要援護者に直接会って本制度に登録する事を勧めます。)
4. La municipalidad junta los informaciones individuales de “Saigaiji You Engosha” registrado a “Saigaiji You Engosha List” (Lista de los nombres de las personas que necesitan ayuda en caso de catástrofe.)
(市は登録した災害時要援護者の個人情報を纏めて「災害時要援護者リスト」を作成します。)
5. La municipalidad entrega “Saigaiji You Engosha List” a “Choukai” (Consejo municipal de vecinos) y pedirle empesar la actividad voluntario para ayudar “Saigaiji You Engosha” que se incluye en la lista arriba.
(市は「災害時要援護者リスト」を町会に渡し、登録された「災害時要援護者」支援のボランティア活動の開始を依頼します。)

Comentario.

Porque en la situación actual la municipalidad no tiene la información individual sobre conocimiento de idioma japonesa de los extranjeros residentes, no se aplica el proceso como arriva en caso de ayudar los extranjeros que no saben el japonés suficiente en caso de desastre.

注記

(現状では市は在住外国人の日本語能力についての個人情報を持っていないので、日本語の理解が十分でない外国人への災害時支援には上記対応は適用できません。)

La municipalidad cambió el nombre de “Saigaiji you Engosha Shien Seido” a “Hinan Koudou you Shiensha ni kansuru Seido” (La sistema de ayudar para los personas que necesitan ayuda durante de las actividades de evacuación) en 2015.

Al mismo tiempo “Saigaiji you Engosha List” se ha cambiado a “Hinankoudou you Shiensha Meibo”.(Lista de los nombres de las personas que necesitan apoyo de la conducta para evacuación.)

(市は平成 27 年に「災害時要援護者支援制度」を「避難行動要支援者の避難行動支援に関する制度」に名称変更し、同時に「災害時要援護者リスト」は「避難行動要支援者名簿」に変更されました。)

Al mismo tiempo el alcalde tiene la obligación de preparar “Hinankoudou you Shiensha Meibo” según la ley. (No terminación)

(同時に「避難行動要支援者名簿」の作成は法的に市長に義務付けられています。)